

Серия

«Австрийская библиотека» Нижнего Новгорода
Основана в 2000 году / Издательство ДЕКОМ

- «Свой и чужой» в европейской культурной традиции.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2000. – 350 с.
- Петер Розай. Очерки поэзии будущего.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2000. – 120 с.
- Герман Дехант. Дирижирование: теории и практика
музыкальной интерпретации.
Учебное пособие. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2000. – 448 с.
- Межкультурная коммуникация.
Учебное пособие. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001. – 320 с.
- Зусман В. Диалог и концепт в литературе.
Литература и музыка. Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2001. – 168 с.
- Концепты языка и культуры в творчестве Франца Кафки.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2005. – 204 с.
- Моцарт в России.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2007. – 204 с.
- Концепты хаоса и порядка в естественных
и гуманитарных науках.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2011. – 556 с.
- Мультикультурализм или интеркультурализм?
Опыт Австрии, России, Европы.
Нижний Новгород: ДЕКОМ, 2013. – 256 с.



Metakomparatistika als integrativer Ansatz
in Geisteswissenschaften

ПОДХОД В ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ



МЕТА komparatistik КОМПАРАТИВИСТИКА

Метакомпаративистика
как интегрирующий подход
в гуманитарных науках

Metakomparatistik
als integrativer Ansatz
in Geisteswissenschaften

ÖSTERREICH-BIBLIOTHEK NIZHNIY NOVGOROD

АВСТРИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА НИЖНЕГО НОВГОРОДА

МЕТАКОМПАРАТИСТИК
ALS INTEGRATIVER ANSATZ IN
GEISTESWISSENSCHAFTEN

МЕТАКОМПАРАТИВИСТИКА
КАК ИНТЕГРИРУЮЩИЙ ПОДХОД
В ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ

ЛЕКОМ
2014

ЛЕКОМ
2014

ББК 70
М 54

М 54 **Метакомпаративистика как интегрирующий подход в гуманитарных науках.**
Metakomparatistik als integrativer Ansatz in Geisteswissenschaften.
Нижний Новгород: ДЕКОМ. – 2014. – 224 с.

Научные редакторы: *Н. Э. Гронская, В. Г. Зусман, Т. Б. Сиднева*
Ответственный редактор: *В. Г. Сибирцева*

Redaktion: *N. Gronskaja, V. Susman, T. Sidneva*
Executivherausgeber: *V. Sibirtseva*

Книга содержит материалы I Международной конференции по метакомпаративистике и посвящена вопросам метакомпаративного подхода в различных областях гуманитарного знания. В первом разделе рассматриваются проблемы метакомпаративистики и литературоведения. Диакронический диапазон исследования очень широк: от античности до литературы современности. Второй раздел описывает различные аспекты языкового проявления метакомпаративного подхода. Статьи третьего раздела посвящены особенностям сопоставления в других гуманитарных сферах, от музыковедения и эстетики до политологии и истории. Четвертый раздел построен на обзоре докладов исследователей, принимавших участие в международной школе «Язык и власть: Лингвистика миграции». Издание предназначено для научных работников, преподавателей вузов, аспирантов и студентов филологических, культурологических, педагогических специальностей.

ISBN 978-5-89533-326-6

© Австрийская библиотека Нижнего Новгорода, 2014
© НИУ ВШЭ, 2014
© В. Г. Зусман, 2014
© ДЕКОМ, 2014

GEDRUCKT MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG VON:

Österreichische Botschaft in der Russischen Föderation
Österreichisches Kulturforum (Moskau)
Honorarkonsulat der Republik Österreich in Nizhny Novgorod
Verlag DEKOM

Regierung der Region Nizhny Novgorod
Stadtverwaltung Nizhny Novgorod
Nationale Forschungsuniversität Hochschule für Wirtschaft
Michail-Glinka-Staatskonservatorium (Akademie)
Kunsthistorischer Komplex in Gorodez

Bundesministerium für europäische und internationale
Angelegenheiten der Republik Österreich

Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur der Republik Österreich
Österreichische Gesellschaft für Literatur (Wien)

Kulturabteilung der Stadt Wien / Literatur
Österreichischer Austauschdienst
Universität Wien

АВСТРИЙСКАЯ БИБЛИОТЕКА НИЖНЕГО НОВГОРОДА БЛАГОДАРИТ ЗА ПОМОЩЬ:

Посольство Австрии в РФ
Австрийский культурный форум
Почетное консульство Австрии в Нижнем Новгороде

Группу компаний ДЕКОМ
Правительство Нижегородской области
Администрацию Нижнего Новгорода

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
Нижегородскую государственную консерваторию (академия) им. М. И. Глинки

Городской историко-художественный комплекс
Министерство европейских и международных дел Австрии
Министерство образования, искусства и культуры Австрии
Австрийское литературное общество (Вена)
Департамент культуры магистрата Вены (Отдел литературы)
Австрийскую службу академических обменов
Университет Вены

Содержание

<i>Н. М. Лебедева.</i> Поэтические переводы Бродского: оценка адекватности и эквивалентности	117
МЕТАКОМПАРАТИВИСТИКА И ЛИНГВИСТИКА	126
<i>В. М. Бухаров.</i> Метакомпаративные подходы к изучению языка и речевой деятельности	126
<i>Т. В. Романова.</i> Языковая семантика и образ мира: компаративный и характеризующий взгляд на категорию неопределенности в русском языке	132
<i>Т. Б. Радыль.</i> Национально-специфичные модели языковой концептуализации мира: компаративный аспект	142
<i>Л. К. Крылова.</i> Языковой стиль как историческая категория: донациональный и национальный периоды истории русского языка	153
МЕТАКОМПАРАТИВИСТИКА И КУЛЬТУРА	165
<i>Т. Б. Сиднева.</i> Проблема границы в музыке	165
<i>А. Рашкович.</i> Служба св. Савве Сербскому в компаративном контексте	169
<i>Н. Г. Калязина.</i> Граф Виктор Никитич Панин: штрихи к портрету	171
<i>Н. Х. Фролова.</i> Сравнительный анализ форм электронного обучения	176
<i>М. А. Фокина.</i> Демотиваторы в США и России: попытка сравнительно-сопоставительного анализа	185
<i>Н. Н. Морозова.</i> Геополитический дискурс во внешней политике России и Германии в 1990-е гг.: попытка сравнения	204
КОМПАРАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	217
<i>Н. Н. Морозова, М. А. Фокина.</i> Язык и власть: лингвистика миграции. Язык и власть: лингвистика миграции	217
АВТОРЫ	221
<i>Н. Э. Гранская, В. Г. Зусман.</i> Метакомпаративистика в контексте современного гуманитарного знания	8
МЕТАКОМПАРАТИВИСТИКА И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ	23
<i>А. И. Жеребин.</i> Компаративистика на пути к транслатологии	23
<i>А. В. Белобратов.</i> «Арестант секретный и фигуры не имеет?» К теоретическому и методологическому профилю «метакомпаративистики»	30
<i>А. Вольдин.</i> Гайдамаки в литературном и историческом контексте	37
<i>М. И. Никола.</i> Овидий в жанре альтернативной биографии («Последний мир» К. Рансмайра и «Певец любви» Дж. Элисон)	53
<i>Н. М. Ильченко.</i> «Песня Миньонь» как эмблема тоски по Италии в повестях Н. А. Полевого «Блаженство безумия» и В. Ф. Оловского «Сильфида»	59
<i>М. М. Гельфонд.</i> «Сын – обойдет, но припомнится вуюку...» Евгений Боратынский и Циприан Норвид	66
<i>М. В. Цветкова.</i> Герой-маска в британской и русской поэзии	78
<i>Е. В. Егорова, С. В. Сапожков.</i> «Egkönig» И.-В. Гёте – Ф. Шуберга в структуре незавершенной повести М. Ю. Лермонтова «Штос»	90
<i>И. С. Юхнова.</i> «Блики» «Пиковой дамы» А. С. Пушкина в рассказе В. Шаламова «На представку»	96
<i>В. Г. Сибирцева.</i> Фантастические пространства в детских переводных повестях	100
<i>Е. В. Баринова.</i> Сильвия Платт и кинематограф	100

Авторы Authors

- Баринаева Екатерина Витальевна** (Нижний Новгород), канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Barinaeva Ekaterina**, the associate professor of the Department of applied linguistics and intercultural communication HSE in Nizhny Novgorod.
- Белобратов Александр Васильевич** (Санкт-Петербург), канд. филол. наук, доцент кафедры истории зарубежных литератур СПбГУ.
- Belobratov Alexander**, Dr., Univ.-Doz. Im Lehrstuhl für Geschichte der fremdsprachigen Literaturen der Universität St. Petersburg.
- Бухаров Валерий Михайлович** (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой иностранных языков Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Bukharov Valery**, professor, Head of the Department of Foreign Languages HSE in Nizhny Novgorod.
- Вольдан Алоис** (Вена, Австрия), профессор, д-р Института славистики Венского государственного университета.
- Woldan Alois**, Prof., Dr. Studium der Theologie, Slawistik und Vergleichenden Literaturwissenschaft in Innsbruck, Stipendiat an der Universität Wroclaw/Rußland, Österreichischer Lektor an den Universitäten in Moskau und Wrocław, Dissertation über M. A. Bulgakov (Innsbruck 1984), Assistent am Institut f. Slawistik der Universität Salzburg, Habilitation über den Österreich-Mythos in der polnischen Literatur (1996), Professor für Ost-Mitteleuropa-Studien an der Universität Passau (1998-2005), seit 2005 Professor für Slawische Literaturen am Institut für Slawistik d. Universität Wien, Arbeitsgebiete: polnische Literatur, vergleichende Darstellung der polnischen, deutschen und ukrainischen Literatur in Galizien, ukrainische Literatur.
- Гельфонд Мария Марковна** (Нижний Новгород), канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Gelfond Maria**, the associate professor of the Department of applied linguistics and intercultural communication HSE in Nizhny Novgorod.
- Гронская Наталья Эдуардовна** (Нижний Новгород), д-р полит. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Gronskaya Natalya**, a professor of the chair of applied linguistics and cross-cultural communication, National research university, High school of economics, Nizhny Novgorod.

- Егорова Екатерина Вячеславовна** (Москва), канд. филол. наук, доцент кафедры русской литературы Московского педагогического государственного университета.
- Egorova Ekaterina**, candidate of philological Sciences, associate Professor of Russian literature at Moscow state pedagogical University.
- Жеребин Алексей Иосифович** (Санкт-Петербург), д-р филол. наук, профессор, работает в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена, заведует кафедрой зарубежной литературы. Научные интересы: история немецкой литературы, сравнительное литературоведение, культурология. Автор книг: *Венский модерн в смысловом пространстве русской культуры*, СПб., 2011, *От Виланда до Кафки. Очерки по истории немецкой литературы*, СПб., 2012.
- Zherabin Aleksej**, Dr. habil., Professor, Lehrstuhlinhaber am Lehrstuhl für ausländische Literatur an der Russischen Pädagogischen Alexander-Herzen-Universität (St. Petersburg); Deutsche Literaturgeschichte, Kulturwissenschaften, Komparatistik; Buchpublikationen: *Die Wiener Moderne im Sinnraum der russischen Kultur*, St. Petersburg 2011; *Von Wieland bis Kafka. Essays zur Deutschen Literatur*, St. Petersburg 2012.
- Зусман Валерий Григорьевич** (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, директор Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Zusman Valery**, professor of the chair of applied linguistics and cross-cultural communication, National research university, High school of economics, Nizhny Novgorod.
- Ильченко Наталья Михайловна** (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой классической и современной литературы Нижегородского государственного педагогического университета имени Козьмы Минина.
- Ilichenko Natalya**, Doctor of Philology, professor, Head of the Department of Classical and Modern Literature of Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University.
- Казягина Нина Геннадьевна** (Гордец), научный сотрудник Гордечского историко-художественного музейного комплекса.
- Kazyagina Nina**, Researcher, Gorodetsky History and Art Museum Complex.
- Крылова Любовь Константиновна** (Нижний Новгород), канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».
- Krylova Lyubov**, the associate professor of the Department of applied linguistics and intercultural communication at the Higher School of Economics.
- Лебедева Надежда Михайловна** (Нижний Новгород), преподаватель английского языка и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», лингвист, практикующий переводчик.
- Lebedeva Nadezhda**, an instructor and lecturer of English and cross-cultural communication at the Higher School of Economics. A linguist and a practicing interpreter.
- Морозова Наталья Николаевна** (Нижний Новгород), PhD, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Morozova Natalia, PhD, the associate professor of the Department of applied linguistics and intercultural communication at the Higher School of Economics.

Никола Марина Ивановна (Москва), д-р филол. наук, профессор, заведующий кафедрой всемирной литературы, Московский педагогический университет.

Nikola Marina, Doctor of Philology, Professor. The Head of the Chair of World Literature, Moscow Pedagogical State University.

Радбиль Тимур Беньюминович (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор кафедры современного русского языка и общего языкознания, Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского; профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации, Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Radbil Timur, Doctor of Sciences (Philology), Professor of the Department of the Modern Russian Language and General Linguistics, N. I. Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Professor of the Department of Applied Linguistics and Intercultural Communication, NRU Higher School of Economics (Nizhni Novgorod).

Раскович Ана (Белград, Сербия), PhD, музыковед, преподаватель по классу фортепиано в школе музыки В. Держелевича.

Raskovich Ana, PhD in musicology, presently the teaching piano in Musical school V. Djordjevic in Belgrade (Serbia).

Романова Татьяна Владимировна (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Romanova Tatyana, professor of the chair of applied linguistics and cross-cultural communication, National research university, High school of economics, Nizhny Novgorod.

Сапожков Сергей Вениаминович (Москва), д-р филол. наук, доцент кафедры русской литературы Московского педагогического государственного университета.

Sapozhkov Sergey, doctor of philological Sciences, associate Professor of Russian literature at Moscow state pedagogical University.

Сибирцева Вера Григорьевна (Нижний Новгород), канд. филол. наук, доцент кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Sibirteva Vera, the associate professor of the chair of applied linguistics and cross-cultural communication, National research university, High school of economics, Nizhny Novgorod.

Сиднева Татьяна Борисовна (Нижний Новгород), д-р филос. наук, профессор, проректор по научной работе Нижегородской государственной консерватории (академии) им. М. И. Глинки, завсучающая кафедрой философии и эстетики, заслуженный работник высшей школы РФ, член Союза композиторов РФ.

Sidneva Tatyana, candidate of philosophy, associate professor (vice-chairman), Nizhny Novgorod Glinka Conservatory.

Фокина Маргарита Андреевна (Нижний Новгород), преподаватель кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Fokina Margarita, National Research Higher School of Economics, Department of Applied Linguistics and Intercultural Communication, Faculty of Humanities (Nizhny Novgorod), teacher.

Фролова Наталья Хайдаровна (Нижний Новгород), канд. пед. наук доцент кафедры иностранных языков Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Frolova Natalya, PhD in pedagogical sciences, assistant professor of the chair of foreign languages, the National Research University The Higher School of Economics.

Цветкова Марина Владимировна (Нижний Новгород), д-р филол. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и межкультурной коммуникации Нижегородского филиала ФГАОУ ВПО Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики».

Tsvetkova Marina, professor of the chair of applied linguistics and cross-cultural communication, National research university, High school of economics, Nizhny Novgorod.

Юшнова Ирина Сергеевна (Нижний Новгород), д-р филол. наук, доцент кафедры русской литературы Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, автор работ о творчестве Пушкина, Лермонтова, поэтике диалога и коммуникативной проблематике в литературе.

Yushnova Irina, doctor of philological sciences, docent of Russian literature department of Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod, author of the works about Pushkin's and Lermontov's works, poetics of dialogue and communicative problems in the literature.

Метакомпаративистика как интегрирующий подход в гуманитарных науках

Научные редакторы: *Н. Э. Гронская,*

В. Г. Зусман,

Т. Б. Сиднева,

В. Г. Сидирцева

С. Р. Соруяка

Л. А. Зелекон

О. Ю. Червоная

Ответственный редактор:

Компьютерная верстка:

Корректор:

Ответственный за выпуск:

Дизайн обложки:

Идея:

Графика:

Владимир Музыченко

Владимир Музыченко

Umschlagentwurf:

Idee:

Graphik:

Vladimir Musichenko

Vladimir Musichenko

Подписано в печать 7.11.2014.

Формат 60 x 90/16. Гарнитура Times New Roman.

Бумага офсетная.

Физ. печ. 14 л. Тираж 1000 экз. Заказ № 6190

Издательство ДЕКОМ, 603155, Нижний Новгород,

ул. Большая Печерская, 28/7,

тел. (831) 4-111-181.

E-mail: izdat@dekom-nn.ru <http://www.dekom-nn.ru>

Отпечатано способом ролевой струйной печати

в ОАО «Первая Образцовая типография»

филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(496) 726-54-10